

Горносталь Александра Дмитриевна
студентка группы ЛПЕ-С-2-Д-2024-1
Российский государственный социальный университет
г.Москва, Россия
Научный руководитель:
Серeda Евгения Витальевна
кандидат филол.наук
доцент кафедры иностранных языков и культуры
Российский государственный социальный университет
г.Москва, Россия

**Специфика учебного перевода корейских фразеологизмов
и особенности поиска их эквивалентов**

Аннотация. В данной статье рассматриваются сложности и стратегии учебного перевода корейских фразеологизмов на русский язык. На примере двух ярких паремий — «호랑이 담배 피우던 시절» («в те времена, когда тигр курил») и «쥐 안 잡는 고양이와 밥만 먹는 남편은 쓸 데가 있다» («Даже кот, который не ловит мышей, и муж, который не работает, однажды будут полезны») — проводится лингвокультурный анализ. Цель работы — выявить методику поиска адекватных эквивалентов, учитывающих как языковую форму, так и глубинный культурный контекст. Особое внимание уделяется дилемме переводчика: как сохранить уникальный «корейский дух» и одновременно обеспечить ясность для носителя русского языка. Автор приходит к выводу, что успешный перевод фразеологизмов требует не языковой подстановки, а баланса между культурной точностью и прагматической понятностью, что превращает учебный перевод в исследование на стыке лингвистики и культурологии.

Ключевые слова: корейский язык, фразеологизмы, паремии, учебный перевод, лингвокультурология, эквивалент, языковая картина мира, культурный контекст.

Gornostal Alexandra Dmitrievna
Student of the LPE-S-2-D-2024-1 group
Russian State Social University
Moscow, Russia
Scientific supervisor:
Sereda Evgeniya Vitalievna
Candidate of Philology.PhD,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Culture
Russian State Social University
Moscow, Russia

**The specifics of the educational translation of Korean phraseological
units and the search for their equivalents**

Abstract: This article discusses the complexities and strategies of educational translation of Korean phraseological units into Russian. Using the example of two vivid parodies — "호랑이 담배 피우던 시절" ("in those days when the tiger smoked") and "쥐 안 잡는 고양이와 밥만 먹는 남편은 쓸 데가 있다" ("Even a cat who doesn't catch mice and a husband who doesn't work will be useful one day") - is conducted linguistic and cultural analysis. The purpose of the work is to identify a methodology for searching for adequate equivalents that take into account both the linguistic form and the deep

cultural context. Special attention is paid to the translator's dilemma: how to preserve the unique "Korean spirit" and at the same time provide clarity for a native speaker of the Russian language. The author comes to the conclusion that successful translation of phraseological units requires not linguistic substitution, but a balance between cultural accuracy and pragmatic clarity, which turns educational translation into a study at the intersection of linguistics and cultural studies.

Keywords: Korean language, phraseological units, paroemias, educational translation, linguoculturology, equivalent, linguistic picture of the world, cultural context.

Изучение иностранных языков — это погружение не только в грамматику и лексику, но и в культуру, которая хорошо проявляется в фразеологизмах. Рассматриваемые устойчивые выражения, подобные русским «бить баклуши» или «водить за нос», зачастую ставят в тупик даже продвинутых студентов. Прямой перевод здесь не работает, а поиск адекватного эквивалента превращается в увлекательное лингвокультурологическое исследование.

Рассмотрим этот процесс на двух ярких примерах: «в те времена, когда тигр курил» и «Даже кот, который не ловит мышей, и муж, который не работает, однажды будут полезны».

Поиск культурного контекста в фразеологизме «в те времена, когда тигр курил», на корейском «호랑이 담배 피우던 시절» (хорани тамбэ пиудон щичоль). Если перевести его буквально, русскоязычный человек в лучшем случае представит волшебную картинку, в худшем — решит, что столкнулся с ошибкой. Для начала нужно разобраться в смысле. В корейском фольклоре тигр — не просто животное, а частый персонаж мифов и сказок, символизирующий одновременно силу, опасность и порой глуповатую доверчивость. Он выступает как бытовым, так и мифологическим существом. Табак был завезен в Корею в XVII веке. Выражение рисует картину настолько древнюю и сказочную, что даже дикие звери в те времена якобы имели человеческие привычки. Дальше следует разобраться в значении, фразеологизм используется для описания глубокой старины, «при царе Горохе», в незапамятные времена. Он несет оттенок ностальгии, сказочности или иронии, когда говорящий хочет подчеркнуть, что события происходили очень давно. А потом уже следует поиск эквивалента. Прямого соответствия в русском языке нет, но есть несколько идиом, передающих схожий смысл: «При царе Горохе» — идеальный стилистический и смысловой эквивалент. Оба выражения используют образ сказочно-древнего правителя/времени для создания того же эффекта. «Это было сто лет назад» — разговорный, гиперболический вариант, хотя и лишенный сказочного оттенка. Стоит посоветовать студентам не пытаться переводить слово в слово, а понять культурный слой («сказочно древнее время») и подобрать соответствие в русском языке.

Вторая пословица, «쥐 안 잡는 고양이와 밥만 먹는 남편은 쓸 데가 있다», представляет еще большую сложность. Дословно: «Даже кот, который не ловит мышей, и муж, который только ест рис, однажды пригодятся». Начинаем также с поиска культурного значения. Кот, не ловящий мышей в любой культуре — это символ бесполезности. Больше проблем вызывает вторая часть. Муж, который только ест рис (не работает). Здесь мы сталкиваемся с устоявшимся патриархальным стереотипом традиционного корейского общества, где мужчина — добытчик. Его бесполезность напрямую связывается с невыполнением этой роли. Прямой перевод может вызвать у современной аудитории, особенно западной, непонимание или протест. Далее ищем смысл пословицы — «нет абсолютно бесполезных людей или вещей; всему найдется применение в свой час». Это аналог идеи «не было бы счастья, да несчастье помогло». Однако гендерная окраска выражена очень сильно.

В этом случае переводчику придётся делать выбор между адаптацией и эквивалентным переводом. Первый вариант «Даже кот, который не ловит мышей, и муж, который не работает, однажды будут полезны. (Имеется в виду, что каждый человек, даже

кажущийся бесполезным, может найти свое применение)». Здесь сохранился культурный колорит, но для понимания требуются сноски. Второй вариант «И на горшке найдется пятнышко» — русская пословица, которая передает идею о том, что нет ничего идеального и безупречного, но отчасти подходит по смыслу. «Всякая вещь пригодится» — более простое и нейтральное выражение. Последний вариант адаптировать с нивелированием гендерного аспекта. «Даже ленивый кот и бестолковый помощник могут когда-нибудь пригодиться». Смягчает резкость оригинала, делая пословицу более универсальной и приемлемой для современного уха, но при этом есть частичная утрата культурной специфики.

Для учащихся важно при переводе таких идиом отделить главную идею (все может быть полезным) от культурно-обусловленной формы (гендерный стереотип). Выбор стратегии зависит от цели перевода: для филологического исследования подойдет первый вариант, для художественного текста или учебника — второй или третий.

Работа с корейскими фразеологизмами — это мастерство на стыке лингвистики и культурологии. Учебный перевод требует не просто замены слов, а глубокого погружения в исторический контекст, мифологию и социальные установки. Примеры с «дымящим тигром» и «ленивым котом» наглядно показывают, что успех заключается в умении найти баланс между сохранением уникального корейского «духа» и поиском ясной и понятной формы для носителя русского языка. Главный урок для студента — всегда смотреть дальше буквального значения и искать тот культурный код, который позволит донести мысль, а не просто перевести слова.

Список источников

1. Валиева Ю.Ю. Фразеологический способ перевода корейских пословичных изречений на татарский язык тематической группы «Учение, знание» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5-3 (59). с. 80-82
2. Колодина Е.А. Особенности перевода фразеологической единицы как элемента эмоциональной характеристики героя (в рамках современного корейского кинодискурса) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2019. № 1. С. 28-39
3. Середа Е.В. Прототипический подход // Современная психологи и педагогика: проблемы и решения: сборник статей по материалам LXVII международной научно-практической конференции. Новосибирск, 2023. С. 38-42.
4. Трофимова Е.Б., Пелевна А.А. Языковые и когнитивные стратегии, используемые носителями русского языка при опознавании корейских фразеологизмов в пословном переводе // МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ. № 6 (49) 2014. С. 386-388
5. Чхве Ен Ги., Пак Ен Гым. О переводе русских фразеологизмов на корейский язык // Вестник Санкт-Петербургского университета востоковедение и африканистика. 2022. Т. 14. Вып. 1. С. 96-112